



Convênio de Colaboração SBCTA-SOMEICCA

*Convenio de Colaboración SBCTA-SOMEICCA*

Con la finalidad de impulsar el establecimiento de relaciones que beneficien a los miembros de ambas sociedades, la Sociedad Brasileira de Ciencia y Tecnología de Alimentos (SBCTA) y la Sociedad Mexicana de Inocuidad y Calidad, para Consumidores de Alimentos (SOMEICCA A.C.) establecen el presente convenio, con la primera versión en 2012 y revisión en mayo del 2013.

*A fim de promover-se o estabelecimento de relações que beneficiem os membros de ambas as sociedades, a Sociedade Brasileira de Ciência e Tecnologia de Alimentos (SBCTA) e da Sociedade Mexicana de Segurança e Qualidade para Consumidores de Alimentos (SOMEICCA) estabelecem o presente convênio, com a primeira versão em 2012 e com revisão prevista para Maio de 2013.*

Cláusulas:

*Cláusulas:*

1 -. SOMEICCA e SBCTA estabelecem este convênio na plenitude de seus direitos e de seus associados, com total transparência e em comum acordo.

*1.- SBCTA y SOMEICCA establecen este convenio en plenitud de sus derechos y en beneficio de sus asociados, de manera totalmente transparente y en pleno acuerdo.*

2 - Ambas associações se comprometem a apoiar a implementação de seus respectivos congressos, através de negociações particulares para cada caso. Neste contexto, seria possível, por exemplo, que as sociedades se apoiem enviando especialistas para ministrar cursos, com um compromisso com a Sociedade anfitriã que cubra a hospedagem e passagem, em troca de que o instrutor não cobre honorários para ministrar cursos ou palestras.

*2.- Ambas sociedades se comprometen a apoyar la realización de sus respectivos congresos, con base a negociaciones especiales para cada uno de ellos. En este contexto, sería posible por ejemplo, que las sociedades se apoyen enviando especialistas para dictar cursos, con el compromiso de que la Sociedad hospedera cubra el hospedaje y boleto aéreo, a cambio de que el instructor no cobre honorarios por dictar cursos y/o conferencias.*

3 -. Os sócios de ambas as Sociedades têm o direito de usufruir das tarifas publicadas para os sócios, para qualquer evento realizado por qualquer uma das empresas.

3.- Los socios de ambas sociedades tienen derecho a los precios publicados para socios, para cualquier evento realizado por cualquiera de las sociedades.

4 -. Se promoverá a mobilidade de estudantes e acadêmicos para a qual se estabelecerão critérios caso a caso. Por exemplo, os presidentes das sociedades estudantis seriam recebidos pela sociedade anfitriã e num convênio de viagem de estágios com palestras e visitas a centros de pesquisa e empresas de processamento de alimentos. A Sociedade anfitriã se compromete a hospedar e alimentar os alunos, com o entendimento de que se buscarão opções econômicas para isso, como albergues, a um custo preferencial, que possa ser coberto pelo próprio aluno. A logística e transporte são responsabilidade do anfitrião. A duração máxima para este estágio seria de uma semana. Estudantes cobrirão sua passagem aérea, alojamento e alimentação. O mesmo se aplica a convênio de acadêmicos.

*4.- Se promoverá la movilidad estudiantil y académica para la cual se establecerán las bases en un estudio por cada caso. Por ejemplo, los Presidentes estudiantiles de las sociedades serían recibidos por la sociedad hospedera en un convenio de viaje de prácticas con conferencias y visitas a centros de investigación y empresas procesadoras de alimentos. La Sociedad hospedera se compromete a hospedar y alimentar a los estudiantes, en la inteligencia de que se buscarán opciones económicas para ello, como albergues estudiantiles, a un costo preferencial, que el mismo estudiante cubre. La logística de movimientos y transportes es responsabilidad del hospedero. La duración máxima es de una semana. Los estudiantes cubren su boleto aéreo y las cuotas de estancia y alimentación. Lo mismo aplica para convenios académicos.*

5 -. Se divulgará nos sites de ambas Sociedades o presente convênio, assim como se dará ao conhecimento dos associados a abertura de uma rede social para facilitar a comunicação entre os parceiros. Da mesma forma, os membros de ambas as empresas terão acesso aos materiais de conferências ou workshops sem nenhum custo, para o qual poderão entrar em contato com a Sociedade em questão para solicitar materiais por via eletrônica. Para o caso de materiais com custos, se oferecerão as tarifas especiais destinadas aos sócios.

*5.- Se promoverá en las páginas web de ambas sociedades el presente convenio, así como se hará conocer a los socios la apertura de una red social para facilitar la comunicación entre los socios. Así mismo, los socios de ambas sociedades tendrán acceso a los materiales de conferencias o talleres que no tengan costo, para lo cual se contactarán con la sociedad en cuestión para solicitar los materiales vía electrónica. En el caso de materiales con costo se ofertarán las tarifas especiales de socios.*

6 -. Em caso de feiras, ambas sociedades oferecerão preços especiais ou sem custo algum para um espaço adequado para divulgação da sociedade conveniada.

6.- En caso de exposiciones comerciales, ambas sociedades ofrecerán precios especiales o bien sin costo, un espacio adecuado para la difusión de la sociedad convenida.

7 -. Este acordo não implica em exclusividade, de forma que ambas as Sociedades poderão celebrar acordos com Sociedades no México e Brasil.

*7.- Este convenio no es exclusivo, por lo que ambas sociedades pueden concertar convenios con sociedades en Brasil y México.*

8 -. As sociedades comprometem-se, de acordo com suas possibilidades, a apoiar estudantes, acadêmicos, empresários ou profissionais que trabalham em empresas de alimentos ou em instituições governamentais ou privadas, para auxiliá-los em buscas especiais de informações e / ou contatos.

*8.- Las Sociedades se comprometen, en la medida de sus posibilidades, a apoyar a estudiantes, académicos y empresarios o profesionistas que laboran en empresas de alimentos o en instituciones gubernamentales o privadas, para orientarles en búsquedas especiales de información y/o contactos.*

9 -. Ambas as empresas declaram que suas atividades são isentas de qualquer tipo de discriminação.

*9.- Ambas sociedades manifiestan que excluyen de sus actividades cualquier tipo de discriminación.*

10 -. O presente convênio pode ser revogado em caso de descumprimentos por parte de qualquer uma das sociedades, para o qual se deverá desenvolver uma declaração por escrito que explique claramente as não-conformidades da parte afetada.

*10.- El presente convenio puede ser revocado en caso de incumplimiento de alguna de las sociedades, para lo cual se deberá de elaborar un escrito que explique claramente la disconformidad del afectado.*

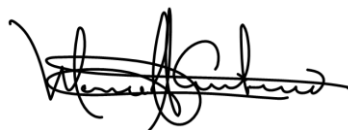
11. Este contrato é renovado automaticamente a cada quatro anos, salvo se qualquer das partes desejar modificar qualquer disposição ou terminá-la.

*11.- El presente convenio se renovará de forma automática cada cuatro años a menos que alguna de las partes desee modificar alguna cláusula o dar por terminado el mismo.*

Campinas, Brasil a 15 del mes de Agosto del 2016.



Por SBCTA



Por SOMEICCA A.C.